

TEKSTEN MAASTRICHT CECILIA '26

Pluto-ensemble :

Hannah Ely, S
Laura Lopes, Ms
Marnix De Cat, A & artistic direction
Charles Daniels, T
Raitis Rigalis, Bar
Roland Faust, B

1 Ave virgo gloriosa, Cecilia - Thomas Crecquillon (c.1505-1557)

Opus sacrarum cantionum, Louvain, 1576:

**Ave virgo gloriosa, Cecilia generosa,
Paradisi vernans rosa, castitatis lilium,
quae sponsum tuum Valerianum
ad fidem convertisti:
Deprecare Jesum Christum,
qui te sibi in sponsam elegit:
ut peccata deleat, pacem tribuat,
morbos auferat, benigne aspiet,
tandemque vitam donet aeternam.**

Gegroet, roemrijke maagd, edelmoedige Cecilia, bloeiende roos van het Paradijs, lelie van zuiverheid, die uw bruidegom Valerianus tot het geloof hebt bekeerd: Smeek Jezus Christus, die u voor Zichzelf als bruid heeft gekozen, dat Hij onze zonden uitwist, vrede schenkt, ziekten wegneemt, ons genadig bijstaat en ons tenslotte het eeuwige leven geeft.

*Hail esteemed virgin, noble Cecilia,
flourishing rose of Eden and lily of purity;
thou who turned thy husband Valerian
towards the faith:
Intercede with Jesus Christ
to choose you as his own helpmeet:
so that he might wipe sins away, grant peace,
remove sickness, breathe on us bounteously,
and finally might bestow life everlasting.*

2 Cantantibus organis - Pierre de Manchicourt /

Attaignant Liber XIX musicas..., Paris 1539 / Motteti del Fiore, Lib.III, Lyon 1539 :

**Cantantibus organis decantabat Cecilia virgo soli Domino Deo, dicens:
Fiat Domine cor meum et corpus meum immaculatum ut non confundar.**

Caecilia virgo gloriosa semper evangelium Christi gerebat in pectore suo, et nunquam ad colloquiis divinis, et oratione cessabat.

"Terwijl de instrumenten speelden, zong de maagd Cécilia in haar hart alleen tot de Heer God en zei: Laat, o Heer, mijn hart en mijn lichaam onbevlekt zijn, opdat ik niet beschaamd worde. De verheven maagd Cécilia droeg altijd het evangelie van Christus in haar hart, en zij hield nooit op met goddelijke gesprekken en gebed."

As the instruments were playing, Cecilia the virgin sang only to the Lord God, saying:
"Lord, let my heart and my body remain without stain, that I not be put to shame."

Cecilia, glorious virgin, always carried the Gospel of Christ in her heart and never did she cease from Godly conversations and prayer.

3 Caeciliam cantate Pii - Nicolas Gombert (ca.1495-ca.1560)

**Caecíliam cantáte pīi, cantáte pudíci.
Cármina cum módulis carminibúsque fáveant.
Organa Caeciliam résonent, stridulaéque cámenae
Suávia deléctant órgana Caeciliam,
Argútaque júvant dúlcis modulámina vócis.**

**Concórdes ígitur vóce laéta módos,
Perstrépet hic lítuus cítharae, calámus, decachórdum,
Cumque foramínibus, tíbia, pléctra, líra,
Týmpana cum córdis, óris quóque córnua fléxi,
Cýmbala, testúdo, bárbita ráuca mélis,
Ars hóminum quídquid vel réperit, ílla sonórum.
Laudáre vólumus, plángere Caecíliam.
Música Caecíliam sápiens quis néscit amáre,
Cum cécinit spónso cármina spónsa súo?**

*Zingt voor Cecilia, gij vromen, zingt, gij kuisen. (reinen)
Laat liederen met hun melodieën en gezangen haar gunstig gezind zijn.
Laat de orgels weerklinken voor Cecilia, en de heldere zanggodinnen.
Lieflijke orgels behagen Cecilia, en de zuivere klanken van een zoete stem doen haar deugd.*

*Brengt daarom eendrachtig en met een blijde stem melodieën voort.
Hier zal de bazuin weerklinken, samen met de citer, de rietfluit en het tiensnarige instrument,
en de fluit met haar toongaten, de plectra en de lier,
trommels met snaren, en ook de gebogen hoorns die met de mond worden bespeeld,
de bekkens, de luit en de barbitos, schor van melodieën;
kortom, alles wat de menselijke kunst aan klanken heeft uitgevonden.
Wij willen Cecilia loven en [haar martelaarschap] bezingen.
Welk wijs mens weet niet hoe hij Cecilia door de muziek moet liefhebben,
toen zij als bruid liederen zong voor haar bruidegom?*

*Sing of Cecilia, devout folk, sing, modest folk.
May songs with melodies and songs favor her.
Let organs (instruments) resound to cecilia,
and the loud-voiced Muses' sweet organs delight cecilia.
And the harmonious melodies of their voices please her.*

*Therefor, with happy voice in harmonious notes,
let the trumpet here esound, citharas, pipe, harp,
and with its holes, the flutes, lutes, lyre,
drums accompnied by strings, and horns with curved tube,
cymbals, tortoise shell, lutes withrasping strains,
whatever mankind's art has found, that tuneful thing.
We wish to praise, to lament cecilia.
What wise man knows not how to to love Cecilia with music,
when she sang to her husband hymns she had promised him?*

4 Cantantibus organis - Séverin Cornet (ca. 1520-1582)

**Cantantibus organis Cecilia virgo in corde suo soli Domino decantabat, dicens:
"Fiat cor meum et corpus meum immaculatum, ut non confundar.**

"Terwijl de instrumenten speelden, zong de maagd Cécilia in haar hart alleen tot de Heer God en zei: Laat, o Heer, mijn hart en mijn lichaam onbevlekt zijn, opdat ik niet beschaamd worde."

*As the instruments were playing, Cecilia the virgin sang only to the Lord God, saying:
"Lord, let my heart and my body remain without stain, that I not be put to shame."*

5 Dum aurora finem daret - Andreas Pévernage Cantiones sacrae 1578.

**Dum aurora finem daret, Caecilia dixit : Eia, milites Christi,
abjicite opera tenebrarum, et induimini arma lucis.**

(secunda pars)

**Caecilia virgo, valedicens fratribus, et exhortans eos ait:
Eia, milites Christi, abjicite opera tenebrarum, et induimini arma lucis.**

Terwijl de dageraad de nacht beeindigde, riep Caecilia uit, zeggende: "Welaan, soldaten van Christus, werpt de werken der duisternis van u af, en trekt de wapenrusting van het licht aan."

*"De maagd Caecilia zei, terwijl zij afscheid nam van haar broeders en hen aanspoorde:
'Vooruit, soldaten van Christus, werp de werken van de duisternis van u af en trek de
wapenrusting van het licht aan.'*

"While the dawn was ending the night, Caecilia cried out, saying: 'Come, soldiers of Christ, cast off the works of darkness, and put on the armor of light.'"

"The virgin Cecilia said, as she took leave of her brothers and urged them on: 'Forward, soldiers of Christ, cast off the works of darkness and put on the armor of light.'"

6 Fiat cor meum - Daniel Raymundi

Fiat cor meum et corpus meum, immaculatum ut non confundar,

"Laat, o Heer, mijn hart en mijn lichaam onbevlekt zijn, opdat ik niet beschaamd worde."

"Lord, let my heart and my body remain without stain, that I not be put to shame."

7 O beata Cecilia - Ludovicus Episcopus

Sopr (litanie): Sancta Cecilia, ora pro nobis.

**O beata Cecilia, quae Valerianum et fratres eius ad fidem Christi convertisti,
deprecare pro nobis filium Dei.**

ut tecum regnemus in perpetuum,

Sancta Cecilia, ora pro nobis.

**Cilicio induta dum viveres, Cecilia cantantibus organis Deum laudabas,
et nunc cum eo regnas. Fac igitur patrona nostra,
ut tecum regnemus in perpetuum, Sancta Cecilia, ora pro nobis.**

sopr (litanie): Heilige Cecilia, bid voor ons.

O gezegende Cecilia, die Valerianus en zijn broers tot het geloof in Christus hebt bekeerd, bid voor ons tot de Zoon van God, zodat wij voor eeuwig met u mogen heersen. Heilige Cecilia, bid voor ons.

Terwijl u leefde, gekleed in een boetekleed, prees u, Cecilia, God onder het gezang van orgels, en nu heerst u met Hem. Zorg er daarom voor, onze patrones, dat wij voor eeuwig met u mogen heersen. Heilige Cecilia, bid voor ons.

Sopr (litaney): Holy Cecilia, pray for us.

**O blessed Cecilia, who converted Valerius and his brothers to the faith of Christ,
intercede for us with the Son of God, so that we may reign with you forever.**

Holy Cecilia, pray for us.

While you lived, clothed in a penitential garment, (celice), Cecilia, you praised God with singing organs, and now you reign with Him. Grant therefore, our patroness, that we may reign with you forever. Holy Cecilia, pray for us.

8 Cantantibus organos - Orlandus Lassus (ca.1532-1594)

**Cantantibus organis Cecilia virgo in corde suo soli domino decantabat dicens:
Fiat cor meum et corpus meum immaculatum ut non confundar.**

Terwijl de instrumenten speelden, zong de maagd Cécilia in haar hart alleen tot de Heer God en zei: "Laat, o Heer, mijn hart en mijn lichaam onbevlekt zijn, opdat ik niet beschaamd worde."

Accompanied by the Singing of organs [Saint] Cecillia, virgin in whose heart was only the Lord sang, saying: Let my heart and my body remain unstained and not be confused.

9 Dum aurora finem daret - Ferdinand di Lasso

**Dum aurora finem daret
beata Caecilia dixit : eia milites Christi,
abice opera tenebrarum, et induimini arma lucis. Alleluia.**

*Terwijl de dageraad de nacht beeindigde,
riep Caecilia uit, zeggende: "Welaan, soldaten van Christus,
werpt de werken der duisternis van u af, en trekt de wapenrusting van het licht aan." Alleluia.*

"While the dawn was ending the night,
Caecilia cried out, saying: 'Come, soldiers of Christ,
cast off the works of darkness, and put on the armor of light.' Halleluia."

10. Cecilia in corde suo - Jean De Chaynée

**Cecilia virgo in corde suo soli domino decantabat dicens:
Fiat tibi Domine cor meum immaculatum, ut non confundar.
Sancta Cecilia, ora pro nobis.**

*"De maagd Cecilia zong in haar hart voor alleen de Heer en zei:
Laat mijn hart onbevlekt zijn voor U, Heer, opdat ik niet beschaamd worde."
Heilige Cecilia, bid voor ons.*

"The virgin Cecilia sang in her heart to the Lord alone, saying:
Let my heart be immaculate before You, Lord, so that I may not be put to shame."
Saint Cecilia, pray for us.

11. Cantantibus organis Biduanis ac triduanis - François Salé

**Cantantibus organis decantabat Cecilia virgo soli Domino Deo, dicens:
"Fiat Domine cor meum et corpus meum immaculatum ut non confundar."**

**Biduanis ac triduanis, jejuniis orans, commendabat Domino quod timebat,
"Fiat Domine cor meum et corpus meum immaculatum ut non confundar."**

"Terwijl de orgels speelden, zong de maagd Cecilia in haar hart een lied voor de Heer alleen, en zei: 'Laat, o Heer, mijn hart en mijn lichaam vlekkeloos zijn, opdat ik niet ibeschaamd worde. Vastend gedurende twee en drie dagen, biddend, beval zij bij de Heer aan wat zij vreesde: 'Laat, o Heer, mijn hart en mijn lichaam vlekkeloos zijn, opdat ik niet beschaamd worde'"

As the instruments were playing,
Cecilia the virgin sang only to the Lord God, saying: "Lord, let my heart and my body remain without stain, that I not be put to shame."

"Praying with two- and three-day fasts, she commended to the Lord that which she feared." "Lord, let my heart and my body remain without stain, that I not be put to shame."

12 Cantantibus organis - Philippe Rogier

**Cantantibus organis decantabat Cecilia virgo soli Domino Deo, dicens:
Fiat Domine cor meum et corpus meum immaculatum ut non confundar.**

"Terwijl de orgels speelden, zong de maagd Cecilia in haar hart een lied voor de Heer alleen, en zei: 'Laat, o Heer, mijn hart en mijn lichaam vlekkeloos zijn, opdat ik niet ibeschaamd worde.

As the instruments were playing, Cecilia the virgin sang only to the Lord God, saying:
"Lord, let my heart and my body remain without stain, that I not be put to shame."

13 Dum aurora - Palestrina

**Dum aurora finem daret,
Caecilia exclamavit dicens:
Eja milites Christi abjicite opera tenebrarum,
et induimini arma lucis.**

*Terwijl de dageraad de nacht beeindigde,
riep Caecilia uit, zeggende:
"Welaan, soldaten van Christus, werpt de werken der duisternis van u af,
en trekt de wapenrusting van het licht aan."*

"While the dawn was ending the night,
Caecilia cried out, saying:
'Come, soldiers of Christ, cast off the works of darkness,
and put on the armor of light.'"

14 Caeciliam cantate - Luca Marenzio
1616 in Sacræ cantiones (n.5)

Cæciliam cantate pii, cantate pudici
Carmine: non modulis carminibusque favent organa:
Cæciliam resonent stridulaeque camoenae,
suavia delectant organa Cæciliam
mirificesquae juvant dulcibus modulamina vocis.

*Zing de lof van Cecilia, vromen, en reinen,
in een lied: niet enkel door melodieën en liederen behagen de orgels:
laat Cécilia weerklinken in schelle zangen,
zoete orgels verrukken Cécilia,
en zij verheugen zich in de zoete melodieën der stem.*

Sing of Cecilia, you who are pious and pure,
with a song. Organs do not favor mere tunes and songs,
but let shrill muses echo Cecilia.
Sweet organs delight Cecilia,
and wonderful melodies of the voice help her with sweet sounds.

15 Psallite cantantes Domino - Francesco Bianciardi

Psallite cantantes Domino nova cantica gentes,
omnis Ceciliae nomen benedicite tellus,
impia pro Christo quae passa est, regna tyranni.
Tu virgo exultans, dum organa cantant,
psallere non cessas Domino nova cantica semper.

*"Zing en speel voor de Heer een nieuw lied, o volkeren,
heel de aarde zegene de naam van Cecilia,
die goddeloze tirannieke rijken heeft doorstaan voor Christus.
U, juichende maagd, terwijl de orgels klinken,
houdt nooit op altijd een nieuw lied te zingen en te spelen voor de Heer."*

Sing new songs to the Lord, you nations;
all the earth, bless the name of Cecilia,
who suffered for Christ under the kingdom of the impious tyrant.
You, exultant virgin, while the organs play,
do not cease to sing new songs to the Lord always.